

**PROGRAM DE COLABORARE  
ÎN DOMENIILE CULTURII, EDUCAȚIEI ȘI ȘTIINȚEI, MASS-MEDIA, TINERETULUI ȘI  
SPORTULUI  
ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI  
ȘI GUVERNUL GEORGIEI**

Guvernul României și Guvernul Georgiei, denumite în continuare „Părți”,

În temeiul articolului 18 din Acordul între Guvernul României și Autoritățile Executive ale Georgiei privind colaborarea în domeniile învățământului, culturii și științei, semnat la Tbilisi, la 1 iulie 1998,

Având în vedere voința comună de dezvoltare și extindere a colaborării în domeniile culturii, educației și științei, mass-media, tineretului și sportului,

Au convenit următoarele:

**CAPITOLUL I – CULTURĂ ȘI ARTĂ**

**Articolul 1**

Părțile vor încuraja colaborarea și schimbul de artiști și specialiști în domeniul teatrului, muzicii, artelor plastice, etnologiei, istoriei, muzeelor, pedagogiei muzeale și arhitecturii.

**Articolul 2**

Părțile vor face schimb de câte o expoziție referitoare la patrimoniul cultural-artistic al statului lor, în condiții organizatorice și financiare ce vor fi reglementate printr-un acord separat.

**Articolul 3**

Părțile vor încuraja legăturile directe între instituțiile cu atribuții în protecția și conservarea patrimoniului național, sprijinind colaborarea și acordând asistență de specialitate în domeniul legislației, cercetării, protejării, restaurării și conservării monumentelor istorice, patrimoniului arhitectural și arheologic.

**Articolul 4**

Părțile vor încuraja elaborarea de proiecte comune pentru protejarea monumentelor înscrise în Lista Patrimoniului Mondial UNESCO, cu precădere pentru monumentele creștine.

## **Articolul 5**

Părțile vor încuraja colaborarea directă în domeniul cinematografiei prin:

- a. schimburi de informații și material audiovizual între arhivele cinematografice;
- b. schimburi de specialiști;
- c. participare la festivaluri;
- d. organizare de săptămâni ale filmului românesc și ale filmului georgian, pe bază de reciprocitate.

## **Articolul 6**

Părțile vor încuraja dezvoltarea colaborării în domeniul muzicii și dansului prin:

- a. schimb de informații privind festivalurile și concursurile folclorice internaționale desfășurate pe teritoriul statului lor;
- b. stimularea contactelor realizate pe baze de impresariat;
- c. schimb de informații și invitații reciproce la manifestări internaționale muzicale, de balet și de dans organizate în statele lor;
- d. schimb de informații privind meseriile tradiționale și organizarea unor vizite ale meșterilor populari din cele două state.

## **Articolul 7**

Părțile vor încuraja colaborarea în cadrul programelor culturale inițiate de Consiliul Europei.

## **Articolul 8**

Părțile sprijină schimburile și colaborarea în domeniile activității muzeale și în domeniul protecției patrimoniului cultural-istoric prin:

- a. încurajarea contactelor între diferite muzee și organizarea de expoziții, pe bază de reciprocitate;
- b. sprijinirea organizării de expediții mixte pentru a efectua săpături arheologice;
- c. realizarea unor lucrări de conservare–restaurare în regiunile arheologice;
- d. schimbul de experți în domeniul muzeal și al patrimoniului cultural-istoric;
- e. schimb de literatură de specialitate și de experți în domeniul activității muzeale și al conducerii muzeelor, al lucrărilor de arheologie și de conservare–restaurare.

## **Articolul 9**

Părțile încurajează colaborarea directă între asociațiile profesionale și sprijină schimbul de expoziții de artă și arhitectură contemporană.

## **Articolul 10**

Părțile favorizează stabilirea colaborării directe între biblioteci din cele două state, prin schimb de specialiști, materiale informaționale și de literatură.

## **Articolul 11**

Părțile vor colabora în cadrul programelor și proiectelor culturale din cadrul Parteneriatului Estic, al Organizației pentru Cooperare Economică la Marea Neagră și al Consiliului Europei.

## **Articolul 12**

Toate detaliile, inclusiv termenii și condițiile financiare referitoare la schimbul de experți și de artiști în domeniul teatrului și al cinematografului, al muzicii și dansului, al bibliotecilor, al muzeelor, al patrimoniului mobil, imobil și intangibil, al arhitecturii și arheologiei vor fi stabilite pe canale diplomatice sau pe alte canale convenite de comun acord.

## **CAPITOLUL II – EDUCAȚIE ȘI ȘTIINȚĂ**

### **Articolul 13**

Părțile vor lua măsurile necesare pentru a promova dezvoltarea colaborării în domeniile învățământului și științei, respectiv la nivelul învățământului general, profesional și superior, precum și în diverse domenii ale științei și tehnologiei (inovației), prin încurajarea:

- a) stabilirii de contacte directe între toate instituțiile din domeniul educației și științei din cele două țări;
- b) schimbului de cercetători și studenți, personal universitar și administrativ între instituțiile de învățământ superior;
- c) stabilirii de contacte directe între instituțiile de învățământ superior, în scopul dezvoltării de programe educaționale comune;
- d) realizării de cercetări științifice în comun în domenii de interes reciproc;
- e) schimbului de informații, expertiză și experiență la toate nivelurile de învățământ, precum și a schimbului de materiale educaționale și examinarea chestiunilor strategice și organizatorice care privesc domeniul educației;
- f) schimbului de informații și publicații în domeniul științei și tehnologiei.

### **Articolul 14**

1. Pe parcursul prezentului Program de cooperare, Părțile, respectând principiul reciprocității, vor explora posibilitatea de a oferi burse pentru studii universitare, post-universitare și doctorale. Procesul de învățământ se va desfășura în limba Părții primitoare. În acest scop, Partea primitoare va oferi, pe cheltuiala proprie, cursuri de limbă pregătitoare cu durata de un an pentru persoanele care nu cunosc limba statului său.
2. Cele două Părți își vor comunica, pe canale diplomatice, până la 31 martie a fiecărui an, numărul de burse pe care le pot acorda în anul academic următor, în funcție de disponibilitățile lor financiare.
3. Recunoașterea și echivalarea studiilor efectuate pe baza prezentului Program de cooperare vor fi făcute în acord cu legislația națională în vigoare în cele două state.
4. Părțile vor promova implementarea de proiecte în parteneriat cu UNESCO, Uniunea Europeană și Consiliul Europei.
5. Părțile vor coopera îndeaproape în cadrul Procesului Bologna.
6. Părțile vor coopera pentru implementarea inovațiilor în cadrul reformelor educaționale.

### **Articolul 15**

1. Părțile vor încuraja și vor promova conferințele și simpoziioanele internaționale pentru creșterea potențialului științific al instituțiilor de învățământ superior. Părțile vor promova semnarea de acorduri între instituțiile de învățământ superior, în vederea schimbului de studenți, doctoranzi, oameni de știință și personal universitar pentru îmbunătățirea calității predării și pentru a împărtăși experiența în ceea ce privește organizarea procesului educațional.
2. Părțile vor promova cooperarea științifică și tehnologică între sectorul public și privat, inclusiv transferul de tehnologie, în conformitate cu acordurile internaționale și cu prioritățile părților contractante și cu legislația și reglementările naționale în vigoare referitoare la dreptul proprietății intelectuale.
3. Părțile vor încuraja dezvoltarea colaborării între Academia Română și Academia Georgiană de Științe.
4. Toate activitățile vor fi convenite de Părți, în avans, pe canale diplomatice.

### **Articolul 16**

Părțile vor încuraja și promova schimburile și cooperarea în domeniul cercetării fundamentale și aplicate, în condiții reciproc avantajoase. Părțile vor crea condițiile necesare pentru realizarea de contacte între organizațiile din domeniul cercetării și dezvoltării, între instituțiile de învățământ superior, oameni de știință și cercetători din cele două țări; de asemenea, părțile vor încuraja activități comune în domenii specializate și în chestiuni de interes comun.

### **Articolul 17**

Părțile vor promova mobilitatea studenților și a personalului din domeniul universitar.

## **CAPITOLUL III – TINERET ȘI SPORT**

### **Articolul 18**

1. Părțile vor promova dezvoltarea colaborării în domeniul tineretului prin schimbul de experiență în dezvoltarea politicii naționale de tineret, prin schimbul de informații și de reprezentanți, prin elaborarea și realizarea programelor comune, precum și prin promovarea cooperării dintre organizațiile de tineret din cele două state. Acțiunile convenite și condițiile de realizare a acestora vor fi stabilite direct de instituțiile interesate.
2. Părțile vor promova dezvoltarea cooperării în domeniul sportului, prin învățarea și schimbul de informații despre bune practici și bună guvernare în domeniul sportului.
3. Părțile vor promova dezvoltarea cooperării între federațiile, asociațiile și uniunile naționale din domeniul sportului, între Comitetele Olimpice și alte organizații non-guvernamentale din domeniul sportului din cele două țări, precum și în următoarele domenii:
  - educație fizică și știință;
  - dezvoltarea infrastructurii sportive moderne;
  - schimbul de informații despre bune practici pentru sursele de finanțare din sport.
4. Părțile vor promova organizarea diverselor competiții sportive și recreaționale în scopul promovării unui stil de viață sănătos, precum și organizarea de programe de instruire pentru cluburi sportive și recreaționale din cele două țări.

5. Părțile vor promova organizarea de conferințe științifice, seminarii și congrese în domeniul educației fizice și sportului, precum și programele de schimburi de studenți, oameni de știință și personal universitar.

## **CAPITOLUL IV – MASS-MEDIA**

### **Articolul 19**

Părțile încurajează Agenția Națională de Presă din România AGERPRES și instituția omologă din Georgia, SANKIFORM, să încheie un nou acord de colaborare, care să asigure o bază juridică actualizată pentru schimburile de materiale de presă (fluxuri de știri, materiale documentare, fotografii), precum și pentru realizarea unor schimburi de experiență în domeniile jurnalistic, tehnic, marketing, vânzări etc.

### **Articolul 20**

Părțile încurajează colaborarea directă în domeniul radiodifuziunii prin schimbul de programe pe teme culturale, economice și sociale, precum și schimbul și acreditarea de specialiști și reporteri, în scopul promovării cunoașterii reciproce a celor două popoare.

### **Articolul 21**

Părțile încurajează televiziunile naționale din cele două state să continue dezvoltarea relațiilor bilaterale, pe baza Acordului de colaborare între Societatea Română de Televiziune (TVR) și Radiodifuziunea și Televiziunea din Georgia, semnat la Tbilisi, la 13 februarie 2003.

## **CAPITOLUL V – PREVEDERI GENERALE ȘI CONDIȚII FINANCIARE**

### **Articolul 22**

Pentru schimburile prevăzute în Articolul 14:

- a) Partea română asigură studenților din Georgia următoarele:
- finanțarea studiilor;
  - condițiile potrivite pentru efectuarea lucrărilor de cercetare științifică, conform programului de învățământ;
  - cazare în cămine și acces la cantinele studențești în aceleași condiții oferite studenților proprii;
  - asistența medicală în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare a României;
  - burse lunare în conformitate cu legislația internă în vigoare a României.
- b) Partea georgiană asigură studenților români următoarele:
- finanțarea studiilor;

- condițiile potrivite pentru efectuarea lucrărilor de cercetare științifică, conform programului de învățământ;
  - cazare în cămine și acces la cantinele studențești în aceleași condiții oferite studenților proprii;
  - asistența medicală în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare a Georgiei;
  - burse lunare în conformitate cu legislația internă în vigoare a Georgiei.
- c) Cheltuielile de transport internațional ale studenților români vor fi suportate de Partea română, iar pentru studenții georgieni de Partea georgiană.

### **Articolul 23**

Partea trimițătoare va prezenta Părții primitoare lista și documentele necesare ale candidaților care sunt trimiși la studii conform Articolului 14 al prezentului Program, nu mai târziu de data de 30 aprilie a fiecărui an calendaristic.

Partea primitoare va comunica acordul pentru primirea candidaților propuși și precizează instituția de învățământ superior la care aceștia vor studia, până la data de 30 iunie a fiecărui an calendaristic.

Partea trimițătoare va comunica Părții primitoare data sosirii cursanților nu mai târziu de 2 săptămâni înainte de începerea studiilor.

### **Articolul 24**

Dacă nu se prevede altfel sau dacă instituțiile implicate nu stabilesc de comun acord alte condiții, schimburile de persoane prevăzute în cadrul Programului se vor desfășura astfel:

- a) Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport internațional dus-întors până la capitala celuilalt stat;
- b) Partea primitoare va asigura cazarea, masa, organizarea programului de activități, translator, dacă este cazul, transportul intern cerut de programul respectiv și asistență medicală de urgență, în conformitate cu legislația în vigoare în statul său.

### **Articolul 25**

Dacă nu se prevede altfel sau dacă instituțiile implicate nu stabilesc de comun acord alte condiții, cheltuielile pentru organizarea expozițiilor vor fi suportate astfel:

- a) În acest cadru, partea trimițătoare suportă cheltuielile de asigurare și de transport internațional ale membrilor delegației până în capitala statului Părții primitoare și retur;
- b) Partea primitoare va suporta cheltuielile de transport intern, cheltuielile de organizare și publicitate;
- c) Partea primitoare va asigura securitatea exponatelor pe teritoriul statului său, conform acordului special care va fi încheiat de instituțiile corespunzătoare ale ambelor Părți.

## Articolul 26

Prezentul Program nu exclude posibilitatea realizării altor acțiuni și schimburi, cu acordul Părților, cu condiția ca Partea trimițătoare să își asume cheltuielile corespunzătoare.

## CAPITOLUL VI – DISPOZIȚII FINALE

### Articolul 27

1. Prezentul Program va intra în vigoare la data semnării și va fi valabil cinci ani.
2. Programul poate fi denunțat de oricare dintre Părțile contractante, prin transmiterea unei notificări scrise celeilalte Părți, cu cel puțin 6 (șase) luni înainte de data expirării valabilității sale.
3. Programul poate fi modificat prin consensul Părților. Amendamentele vor intra în vigoare prin procedura prevăzută la paragraful 1 al acestui Articol.
4. Orice diferență referitoare la interpretarea și aplicarea Programului va fi decisă prin negocieri între Părți.

Semnat la București, la 27.02.2015, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul în care există diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

**PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI**

  
BOGDAN LUCIAN AUREȘCU

Ministrul Afacerilor Externe

**PENTRU  
GUVERNUL GEORGIEI**

  
TAMAR BERUCEAȘVILI

Ministrul Afacerilor Externe